

HISTORY OF THE EAST
Historiography, source critical studies,
historical research methods
ИСТОРИЯ ВОСТОКА
Историография, источниковедение, методы
исторического исследования

Научная статья

Исторические науки

УДК

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-118-136>

Писцы, заказчики, владельцы тафсиров
Яфета ибн Али ха-Леви в собрании ИВР РАН

Екатерина Максимовна Белкина

*Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия,
belkinakat@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-2592-8679>*

Аннотация. Среди трех десятков еврейско-арабских комментариев (тафсиров) караимского экзегета Яфета ибн Али ха-Леви X в., хранящихся сегодня в Институте восточных рукописей РАН, были обнаружены средневековые многотомные сочинения. В результате сравнительного анализа палеографии и кодикологии в этих памятниках удалось восстановить принадлежность рукописей нескольким писцам, а также предложить датировку большинства кодексов XIII веком и локализацию в арабоязычном регионе Востока (вероятно, Египет). Почти все рассматриваемые рукописи оказались в XVII в. в личном собрании караима по имени Даниэль Фируз: он не только представлял собой владельца рукописей, но и оказался писцом, восполнившим лакуны в средневековых списках. Более того, по владельческим записям на листах разных книг установлено, что даже те памятники, которые лишены добавлений Даниэля Фируза, все равно в XVII в. находились в рамках личной библиотеки его семьи. Поэтому в результате исследования удалось обнаружить корпус памятников из частного собрания XVII в., на основании этого распределить отдельные единицы хранения в Институте как части нескольких многотомников и работ нескольких писцов, указать их правильную последовательность по текстам и по шифрам и проследить дальнейшее бытование средневековых источников в караимской среде в Новое время.

Ключевые слова: еврейские рукописи; палеография; кодикология; средневековые рукописи; ИВР РАН; иудаика



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.



Для цитирования: Белкина Е. М. Писцы, заказчики, владельцы тафсиров Яфета ибн Али ха-Леви в собрании ИВР РАН. *Ориенталистика*. 2024;7(1):118–136. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-118-136>.

Original article
<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-118-136>

History studies

Scribes, Customers, Owners of Yaphet ibn Ali ha-Levi's tafsirs in the IOM RAS

Ekaterina M. Belkina

*Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg, Russia,
belkinakat@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-2592-8679>*

Abstract. The Jewish collection of the Institute of Oriental Manuscripts (St. Petersburg, Russia) preserves a set of 30 tafsirs (here comments on the Hebrew Scriptures) by the Karaite exeget Yaphet ibn Ali ha-Levi (10th cent. c. e.). A palaeographical and codicological analysis of these items made possible to attribute the manuscripts to several scribes, to date most of them by the 13th cent. c. e. and even to suggest a place of their origin (most probably Egypt). In the 17th cent. c.e. the items constituted a private collection of a Karaite Daniel Firuz. This learned Karaite very professionally filled in the gaps in the medieval manuscripts. It became evident that even the items, which do not bear traces of the hand of Daniel Firuz did nevertheless belong to the Firuz family personal library. The article shows how a palaeographic study par excellence subsequently became instrumental in discovering a whole corpus of items. In the 17th cent., these items did constitute an important private collection. This fact did help to identify some items currently preserved in the Jewish collection of the Institute of Oriental Manuscripts as diverse volumes of what was originally multi-volume works. It also helped to establish the circulation of these sources in the Karaite diaspora in the Modern Era.

Keywords: Jewish manuscripts; Palaeography; Codicology; Medieval manuscripts; IOM RAS; Jewish studies

For citation: Belkina E. M. Scribes, Customers, Owners of Yaphet ibn Ali ha-Levi's tafsirs in the IOM RAS. *Orientalistica*. 2024;7(1):118–136. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-1-118-136>.

Введение

В еврейском фонде ИВР РАН хранится 30 рукописей, содержащих различные еврейско-арабские тафсиры средневекового караимского экзегета Яфета ибн Али ха-Леви (евр. יפת בן עלי הלוי)¹. Все понятия в предыдущем предложе-

¹ В разных работах или описях рукописных собраний можно также встретить «Йафет» или же «Йефет», в англоязычной литературе — “Yefet”, “Japheth” и некоторые другие.





нии нуждаются в кратком разъяснении: под *тафси́ром* (в текстах рукописей встречается לפטר ,פירושו, באור, פשוט) в данном случае имеется в виду комментарий к библейскому тексту или же его комментированный перевод, на арабском языке; под *еврейско-арабским языком* имеется в виду арабский идиом, без уточнения диалектной разновидности арабского языка, зафиксированный в еврейской графике, т. е. буквами квадратного еврейского (арамейского) алфавита²; понятие «караимский» отражает принадлежность автора, а следовательно — и его сочинения, к наиболее крупному течению в русле иудаизма, сформировавшемуся на Ближнем Востоке в раннее средневековье и отвергающего авторитет Талмуда³.

В настоящей статье анализируются палеографические и кодикологические данные некоторых из указанных рукописей, с целью установить их взаимосвязи между собой. Ниже представлен общий список всех 30 рукописей: первыми будут указаны точно идентифицируемые единицы хранения как принадлежащие авторству Яфета ибн Али, после отточия — приписываемые ему или те, авторство текстов которых вызывает сомнения (отмечены вопросительным знаком).

A 141 — комментарий на книгу Исхода (Гинцбург, № 318)⁴;

A 143 — комментарий на книгу пророка Исаяи (Гинцбург, № 334);

A 146 — комментарий на книгу Судей (Гинцбург, № 330);

A 190 — комментарий на книгу Левит (Гинцбург, № 334);

B 50 — комментарий на книгу Левит (Гинцбург, № 321);

B 51 — комментарий на книгу Бытия (Гинцбург, № 314);

B 135 — комментарий на книгу пророка Иезекииля (Гинцбург, № 335);

B 217 — комментарий на книгу Бытия (Гинцбург, № 312);

B 218 — комментарий на книгу Бытия и Исхода (Гинцбург, № 315);

B 219 — комментарий на книгу Исхода (Гинцбург, № 316);

B 220 — комментарий на книгу Исхода (Гинцбург, № 319);

B 221 — комментарий на книгу Бытия (Гинцбург, № 311);

B 222 — комментарий на книгу Бытия (Гинцбург, № 310);

B 223 — комментарий на книгу Исхода (Гинцбург, № 317);

B 342.6 — сочинение «О молитве» (ивр. הלפול תפלה). Перевод на иврит. (Гинцбург, № 552);

B 360 — комментарий на книгу Псалмов (Гинцбург, № 336);

B 365 — комментарий на книгу Чисел (Гинцбург, № 325);

B 366 — комментарий на книгу Чисел (Гинцбург, № 324);

B 367 — комментарий на книгу Исхода (Гинцбург, № 320);

² Дискуссия о таких идиомах, как «еврейско-арабский» и «еврейско-персидский», и о том, являются ли данные идиомы языками, диалектами и / или этнолектами, представлена подробно в: [Ha-Diyun, 1979].

³ В противовес караимскому движению, ортодоксальное еврейское течение, которое признало авторитет Талмуда и законотворчества «мудрецов» (ивр. חכמים — חכמי), именуется в научной литературе «раввинистическим иудаизмом», реже «раббанитским».

⁴ Имеется в виду каталог рукописей Еврейского фонда И. И. Гинцбурга, мемориальное издание которого вышло в 2003 г. [Гинцбург, 2003].



- В 369 — комментарий на книгу Второзакония (Гинцбург, № 326);
С 36 — комментарий на Третью книгу Царств (Гинцбург, № 333);
С 38 — комментарий на Третью и Четвертую книги Царств (Гинцбург, № 332);
С 39 — комментарий на Первую и Вторую книги Царств (Гинцбург, № 332);
С 41 — комментарий на книгу Второзакония (Гинцбург, № 331);
С 72 — комментарий на книгу Второзакония (Гинцбург, № 329);

А 66 — комментарий на книгу Псалмов (?) (Гинцбург, № 337);
А 215 — комментарий на книгу Псалмов (?) (Гинцбург, № 267);
В 19 — комментарий на книгу Притч (?) (Гинцбург, № 338);
В 288 — комментарий на книгу Левит (?) (Гинцбург, № 322);
В 231 — комментарий на книгу Левит (?) (Гинцбург, № 327);

Как можно видеть выше, только одна рукопись — точнее, фрагмент рукописи — выбивается из списка тафсиров. Это сочинение «О молитве», представленное в переводе Товии бен Моше XII в. и переработке Элияху Йерушалми XVII в. Рукопись В 342 создана в XVIII в., являет собой конволют, написана караимским курсивом⁵ и содержит 12 различных произведений. В настоящей статье подробно данный фрагмент рассматриваться не будет, так как не представляется возможным объединить его ни с одной другой единицей хранения — это ивритоязычный список. Более того, он не является тафсиром, поэтому правильнее было бы в начале статьи указать общее число рукописей авторства Яфета ибн Али как 29+1.

Остальные же памятники можно разбить на группы по нескольким параметрам: 1) в хронологической последовательности по датировкам внутри рукописей, 2) по рукописям одного мастера, одного владельца (или одной семьи владельцев), одного заказчика.

Самые ранние рукописи

Первая датированная и, вероятнее всего, самая ранняя в данном перечне рукопись — это кодекс В 231. Он является одной из нескольких известных рукописей караимского переписчика Авраама бен Амрама ха-Коэна (ивр. אברהם בן עמרם הכהן), создан в 1198 г. в Каире. Две другие петербургские рукописи того же мастера хранятся в Российской национальной библиотеке под шифрами Евр.-араб. I 73 (1198 г.) и Евр.-араб. I 2074 (1200 г.). Перед нами список комментария, стих за стихом, на книгу Левит 5:14–26 (л. 1–6) и 13:1–59 (л. 7–41). Рукопись выполнена квадратным типом письма⁶, однако с некото-

⁵ О типах письма см. ниже, в следующей сноске.

⁶ В еврейской палеографии выделяются три типа письма: 1) *квадратное* письмо (когда графема вписана в рамки умозрительного квадрата, имеет все основные элементы графемы без упрощенного начертания); 2) *полукурсивное* письмо (с незначительным упрощением начертания отдельных элементов графем, с лигатурными соединениями соседних элементов), также иногда именуется «неквадратным письмом»; 3) *курсивное* письмо (когда графема не может быть вписана в умозрительный квадрат, обладает значительным числом упрощенного начертания элементов, лигатур и дру-



рыми особенностями, характерными для этого периода (рис. 1). Автор считает целесообразным дать развернутое палеографическое описание данной рукописи, так как оно окажется ключевым для последующей аргументации датировки других источников, упомянутых в статье:

1) Все буквы имеют навершия или засечки слева сверху, как в квадратном типе письма библейских кодексов прежних столетий. Каждая графема занимает свое пространство, свой «условный квадрат»⁷, а внутреннее наложение (когда последующая буква начинает писаться *над* изогнутыми элементами предыдущей буквы) представлено минимально. Каждая графема обладает всем набором основных, т. е. буквообразующих, элементов, как, например, в Ленинградском и Вавилонском кодексах [*The Leningrad Codex*, 1998; *Prophetarum posteriorum Codex Babylonicus...*, 1876].

2) Однако, способ начертания отдельных графем наследует полукурсивному типу письма. Например, буква *алеф* имеет близкое к “N”-образной форме начертание. Она пишется с сохранением всех элементов графемы, углов между ними и выступов, свойственных восточному региону. При этом изгиб, или же двусоставность, левого элемента встречается в основном в полукурсивном типе: верхняя часть соединяется с диагональю буквы *алеф*, а нижняя часть этого элемента начинается с отрывом руки переписчика от диагонали и движением влево и вниз по поверхности бумаги. Правый же элемент начертан вертикально, перпендикулярно строке (не элементам буквы, как в других случаях с квадратным типом письма) и под острым углом к диагонали, навершие элемента повернуто влево.

Округлость, присутствующая почти в каждой из графем *алеф* в тексте, подталкивает нас к сравнению ее с полукурсивным типом в еврейских рукописях XII в. Подкрепляет восприятие соседство таких *алеф* с лигатурным написанием *алеф-ламед* арабского артикля «аль-»: от буквы *ламед* мастер

гих характеристик скорописи). Эти типы письма различаются по *способу начертания* графемы, описанному в скобках.

Вторая же типологизация географическая (виды письма): выделяют *восточные, итальянские, сефардские* (Северная Африка, Испания, Прованс), *ашкеназские* (Европа севернее Италии) и *византийские* рукописи.

Таким образом, всегда указывается двойная типологизация памятника с точки зрения палеографии. Например, все описываемые в работе рукописи относятся к региону Востока, а значит будут по *виду письма* «восточными» еврейскими рукописями, и для каждой из них будет указан свой *тип письма* (квадратный — полукурсивный — курсивный).

Упомянутый выше в тексте «караимский курсив» — это вариант восточного вида письма Нового времени, сформировавшийся в караимской среде (для многих петербургских рукописей это будут караимы Крыма, но не только), по типу письма этот вариант — курсивный. Для Средних веков не существует на сегодняшний день столь детального субрегионального и / или субэтнического деления восточных еврейских рукописей. Понятие «караимского» письма используется исследователями исключительно по отношению к источникам Нового времени. О еврейской палеографии, а также о видах и типах письма см. подробно: [Белкина, 2021; Якерсон, 2003; Beit-Arie, 2021; Olszowy-Schlanger, 2014; Specimens, 1987; Yardeni, 2003].

⁷ См. сноску выше про квадратное письмо. «Условный квадрат» — принятый палеографами термин для обозначения границ буквы в еврейской графике.



оставляет только верхний вертикальный элемент, нижняя часть лигатуры представлена полукругом, обращенным влево, в котором читатель может разглядеть сочетание диагонали и правого элемента буквы *алеф*. Этот способ начертания опять же взят мастером из полукурсивного типа письма.

Другим примером тому, что в написании отдельных букв мастер использует за основу способ начертания их полукурсивных вариантов, служит отображение на письме букв *бет* и *каф*. В них верхний горизонтальный элемент сохраняет изгиб вверх. Если же в других графемах эти элементы имеют завершение, то возникает вопрос, почему *бет* и *каф* обычно отличаются от них. Ответ кроется снова в полукурсивном типе письма: при сравнении графем данного памятника с графемами в египетских еврейских рукописях того же столетия из Александрии (шифр: РНБ Евр. II А 192/4; 1113 г.) и Дамьетта (шифр: РНБ Евр.-араб. I 1404; 1168 г.) мы обнаруживаем невероятно сильный изгиб именно у *бет*, реже у *каф*. Верхний элемент начинается намного выше остальных букв, т. е. строки в целом, и с сильным изгибом к центру буквы завершается справа на уровне строки, откуда уже будет писаться дальше правый элемент. То же самое сохраняется в этом источнике, особенно в еврейско-арабском тексте тафсира, но также заметно и в самих библейских стихах на иврите. Тем не менее даже этот изгиб зачастую написан в две черты — сам элемент и засечка слева, той же ширины, что и сам горизонтальный элемент.

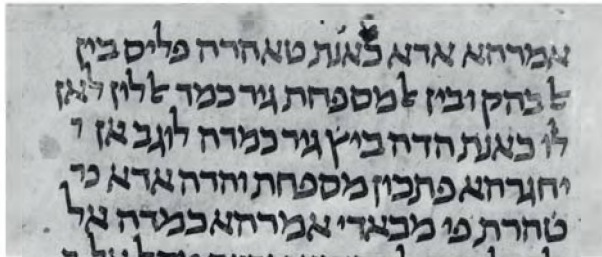


Рис. 1. Рукопись В 231, фрагмент. Л. 28а, строки 1-5. ИВР РАН

Fig. 1. MS B 231, fragment. F. 28r, lines 1-5. IOM RAS

Поэтому, во-первых, этот тип письма памятника В 231 определяется как квадратный, а, во-вторых, выявляется применительно к концу XII столетия тенденция переписчиков в арабском субрегионе Востока для еврейских рукописей основываться не только на квадратном письме прошлых столетий, но и на полукурсивном типе письма, современном данному конкретному периоду. Мастер, таким образом, как бы действует «в обратном направлении»: он не упрощает квадратное письмо до полукурсива, а выписывает привычный ему полукурсив с большей точностью и скрупулезностью для отдельных графем, «подтягивая» его до уставного квадратного письма. Рукописи Авраама бен Амрама ха-Козна являются одними из немногих датированных памятников рубежа XII–XIII вв., а потому правильно будет ориентироваться как раз на его работы в формулировании субрегиональной типологизации еврейских восточных рукописей Средних веков. Так как данная рукопись была создана в Каире и имеет палеографическое сходство с други-



ми египетскими рукописями, то перед нами пример «арабской» еврейской традиции — рукописей с еврейской графикой в арабоязычном регионе Востока.

Кодикологический аспект данного памятника никак не выделяется среди других еврейских рукописей, созданных в Египте в XII столетии. Сравнение всех работ указанного мастера с иными еврейско-арабскими или ивритоязычными источниками позволяет подтвердить теорию, предложенную проф. Малахи Бейт-Арье и основанную на большом корпусе средневековых еврейских рукописей [Beit-Arie, 2015]: до середины XIII в. в Египте в основном использовалась местная бумага с проявлением линий верже, но еще не понтюзо; она плотная (видно, как л. 22 рукописи В 231, например, расслаивается в левом нижнем углу надвое); кодекс имеет коричневатый оттенок — по-видимому, бумага была изначально белесая, но не белая.

Так, в собрании тафсиров Яфета ибн Али в ИВР РАН хранится одна рукопись, датированная по колофону концом XII в. и имеющая все основные известные характеристики еврейских источников из арабоязычного региона. На первый взгляд, она никак не связана с другими тафсирами того же фонда, более того, рукопись поступила в фонд из собрания Даниила Абрамовича Хвольсона (1819–1911), а не из Крыма в 1931 г., как большинство тафсиров⁸. Однако далее будет предпринята попытка доказать обратное.

Средневековый многотомник

Основной блок указанных выше рукописей занимает единое, как выяснилось, многотомное сочинение Яфета ха-Леви. Вот последовательный перечень шифров рукописей, порядок которых нам удалось восстановить по их палеографическим свойствам и следованию библейских стихов: В 51 (Быт 1:1–6:9) + В 222 (Быт 6:9–22:24) + В 221 (Быт 23:1–32:3) + В 217 (Быт 32:4–44:16) + В 218 (Быт 44:18–50:25 и Исх 1:1–9:35) + В 219 (Исх 10:1–17:16) + В 223 (Исх 18:1–20:26) + В 367 (Исх 21:1–27:19) + В 220 (Исх 27:20–40:12) + В 50 (Лев 3:4–13:8) + [В 366 (Числ 13–22:1) + В 365 (Числ 22:2–36:13)] + В 369 (Втор 1:1–7:11).

Всего насчитывается 13 кодексов, присутствуют лакуны в тексте, поэтому на самом деле списков должно быть раза в 1,5 больше, по подсчетам автора.

Объединяют эти книги их палеографический и книговедческий аспекты. Во-первых, основная часть текста выполнена одним мастером. Во-вторых, лакуны в рукописях были заполнены в XVII в. одним переписчиком из семьи Фируз, в доме которых этот многотомник и оставался какое-то время. Речь о ней пойдет ниже.

Вероятно, на момент формирования каталога Еврейского фонда Института в середине XX в. авторы — сначала И. И. Гинцбург сам, а потом и его редакторы, К. Б. Старкова и А. М. Газов-Гинзберг — не обратили внимание на палеографию данных памятников. В основном в каталоге указано «часть того же сочинения» или «продолжение предыдущего номера» и пред-

⁸ О фондообразователях и провенансе рукописей см.: [Азиатский Музей, 2018, с. 146–164, 813–814].



ложена единая датировка кодексов XIV столетием, однако ими не выдержана последовательность источников и во многих случаях никак не отмечено авторство работы одного и того же мастера. Поэтому ниже кратко приводится палеографическое описание этих памятников (их основной части; рис. 2):

Писец использовал квадратный тип письма, географически это восточный вид письма. Все буквы вписаны в условный умозрительный квадрат, верхние и нижние элементы графем параллельны, вертикальные элементы имеют небольшой уклон влево. Внутреннее наслоение букв минимально.

Графемы практически не имеют засечек, не имеют наверх и дополнительных выступов / элементов, как в предыдущем описании. В этой работе систематически не просматриваются черты полукурсивного типа письма, однако все та же плавность в написании отдельных элементов буквы *алеф* и лигатуры *алеф-ламед* заметна (в данном случае вместо полукруга от графемы *алеф* представлено сочетание двух элементов, соединяющихся под острым углом к низу элемента от *ламед*). Других характерных полукурсивных свойств не обнаружено.

Если сравнить работы предыдущего мастера, Авраама бен Амрама, и этого анонимного мастера, то, несмотря на разницу в способе начертания каждой отдельной графемы, можно проследить единообразие в выполнении всего текста. На рис. 4 под литерами *a* и *b* отражены эти различия: например, один пишет иногда букву *мем* без пространства в нижней части буквы, другой — оставляет «открытой» низ буквы, у первого нижние горизонтальные элементы имеют уклон влево, у другого они соблюдают горизонталь и параллельны строке. На взгляд автора, сходство между работами обоих мастеров — как визуальное, так и в общем способе начертания графем — обусловлено их принадлежностью к единой *школе*, то есть второй мастер также работал в арабоязычном регионе примерно того же времени. Неизвестно, были ли связаны между собой два писца, нет каких оснований утверждать их связь «учитель — ученик», например, так как исследователи еще не разработали для региона Восток диахронического анализа палеографии средневековых еврейских рукописей. Как было указано выше, работы Авраама бен Амрама, одни из немногих, несут в себе непосредственную датировку источников, поэтому датировать данный многотомник как созданный до или после его работ пока что не представляется возможным.

Кодикологический анализ рукописи подтверждает предположение относительно периода создания памятника: его описание соответствует приведенному

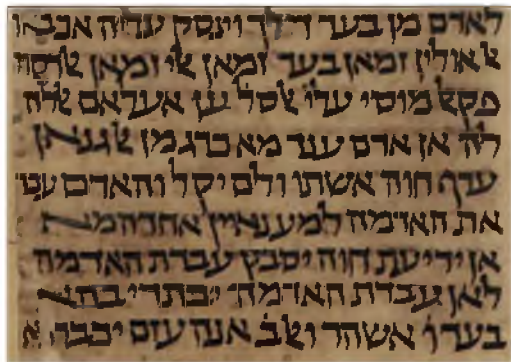


Рис. 2. Рукопись В 51, фрагмент. Л. 177а, строки 12–20. ИВР РАН

Fig. 2. MS B 51, fragment. F. 177r, lines 12–20. IOM RAS



выше набору черт египетской бумаги конца XII в. Проф. Бейт-Арье утверждает, что подобный вид бумаги использовался (и статистически преобладал) примерно до 1250 г., поэтому, объединяя этот факт с палеографическими данными, можно утверждать, что датировка XIV веком, предложенная авторами каталога, может соответствовать только верхней границе создания рукописи. По-видимому, перед нами 1) список XIII в., созданный также в Египте, как и рукопись В 231, 2) он создан в рамках той же еврейской школы переписчиков «арабского» региона.

Стоит отдельно рассмотреть последние три рукописи в перечне этого многотомника, две из которых взяты в квадратные скобки. Последний памятник (В 369) написан предыдущим анонимным мастером, поэтому его принадлежность к тому же средневековому «изданию» не вызывает сомнений. Выделенные две рукописи отнесены автором к многотомнику предположительно — на основании книговедческих данных. Палеография этих двух кодексов отличается от предыдущих памятников (рис. 3):

Перед нами квадратный тип письма, но географически его правомерно отнести к региону Сефарада⁹. Характерной чертой сефардского квадратного письма является некоторая собранность букв внутри условного квадрата. Например, левые элементы буквы *алеф* всегда обращены к центру буквы и не имеют сильного изгиба или уклона данного элемента влево. Наоборот, этот левый элемент («нога») имеет утолщение и закругление в конце и небольшой изгиб вниз («стопу»). В предыдущих случаях такого акцента в способе начертания графемы не наблюдалось. Та же собранность присуща начертанию графем *мем* и *пей*: ни один из элементов не выступает за умозрительные границы этого квадрата.

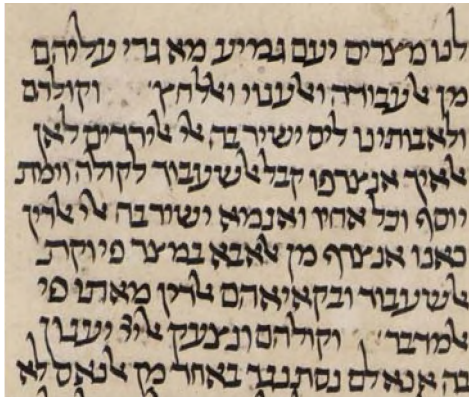


Рис. 3. Рукопись В 366, фрагмент. Л. 192а, строки 1–9. ИВР РАН

Fig. 3. MS В 366, fragment. F. 192r, lines 1–9. IOM RAS

Также, в отличие от предыдущих источников, здесь отчетливо видна разница в ширине горизонтальных и вертикальных линий. Вертикальные элементы намного тоньше горизонтальных, что также свидетельствует в пользу сефардского письма (см. рис. 4в).

Кодикология этих двух кодексов тоже отличается от остальных частей многотомника. Рукописи предыдущего анонимного мастера сформированы из тетрадей-квинтернионов, т. е. состоящих из пяти развернутых листов, некоторые имеют кустод в конце тетради, нумерация тетрадей в начале редкая (вероятно, подгоняя размер

⁹ Разные типы сефардского письма отражены в книге С. М. Якерсона «Оцар Сефарад» [Якерсон, 2015], нет необходимости подробно описывать здесь различия сефардского и восточного видов письма для средневековых еврейских рукописей.

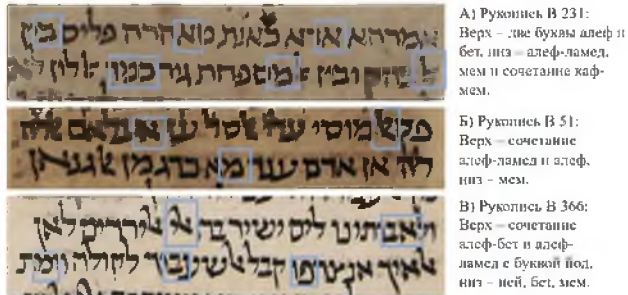


Рис. 4. Сравнение рукописей. ИВР РАН

Fig. 4. Comparison of manuscripts. IOM RAS

кодексов под новый переплет, владелец обрезал оригинальные листы, и мы сегодня не видим этих кустод и нумерации — иногда на краях заметны только части букв)¹⁰. Две рукописи сефардского мастера состоят в основном из тетрадей-кватернионов, т. е. имеющих 4 развернутых листа. Бумага, используемая данным мастером, при этом имеет те же характеристики, что и в остальных частях многотомника. Она более светлого оттенка, однако также имеет верже (без видимых линий понтюзо) и плотная.

Мы включаем эти две рукописи в общий перечень на основании заполнения лакун, сделанных мастером из семьи Фируз, Даниэлем бен Моше (евр. דניאל בן משה פירוז). Рукопись В 365 выполнена им почти на половину (л. 147–208). В разных частях многотомника встречаются как отдельные листы, так и целые тетради, написанные этим мастером. Он же был одним из владельцев рукописей, о чем повествуют владельческие записи на первой странице каждого кодекса¹¹. Несмотря на отличие последних двух памятников с точки зрения палеографии и кодикологии, их общий размер с остальными рукописями (в среднем 21×15 см), один размер текстового поля (17×9–10 см), их включенность в последовательность по тексту Пятикнижия, завершение многотомника снова работой египетского анонимного мастера — все это приводит к двум умозаключениям: 1) Даниэль Фируз приобрел поврежденный многотомника, над которым работали параллельно несколько переписчиков примерно в XIII в.; 2) Приобретя большую часть поврежденного многотомника, Даниэль Фируз дополнил его фрагментом из иного списка, похожего и по времени соответствующего основной его части. Так или иначе,

¹⁰ О терминологии в еврейской кодикологии см.: [Якерсон, 2003; Beit-Arie, 2015]. Нумерация тетрадей велась в соответствии с числовым значением еврейских букв, поэтому вместо цифр иногда присутствует в правом верхнем углу листа стороны recto один или несколько элементов именно буквы. То же касается кустода в левом нижнем углу листа стороны verso в конце тетради, однако здесь же не числовое значение, а первое слово текста в следующей тетради.

¹¹ Нет смысла подробно перечислять здесь все владельческие записи, они расписаны в каталоге для каждого памятника [Гинцбург, №№ 310–326].



сам Даниэль Фируз работал уже со всем корпусом памятников и для него все указанные рукописи составляли единое многотомное сочинение.

Даниэль бен Моше Фируз оставляет в нескольких случаях колофон, в котором подробно указывает год создания своего текста. Так, в рукописи В 218 встречается первый колофон (Л. 134а), а точнее подобие титульного листа, так как эта информация попадает в самое начало книги Исход. Здесь указана основная информация о дальнейшем тексте (авторство Яфета ха-Леви, тафсир на конкретные недельные главы из Исхода), ниже «о себе» переписчик оставляет только имя и «прозвище Йекутиэль» (?) (строки 12–13). На рис. 5 представлен разворот л. 133б–134а, где отражен переход средневекового фрагмента анонимного автора к дополнению Даниэля Фируза. Таким образом мы получаем доказательство, что первый известный нам владелец многотомника в XVII в. и писец добавочных частей к более ранним спискам — один и тот же человек. Второй, уже полноценный, колофон рукописи находится в конце восполнения лакуны, на л. 227а. Он написан сначала на иврите и содержит в себе больше информации о создании книги (рис. 6): владелец (и писец) пишет, что выполнил работу «для себя» (ивр. לעצמי), свое имя, имена отца и деда Даниэль бен Моше бен Йешая, «известные [как] дом Фируз» (ивр. הבודעים בית פירוז). Остальные данные он продолжает указывать на еврейско-арабском языке: написано в новомесячье кислева¹² 5450 г. от сотворения мира (=1690 г. н. э.), и это 200 г. по Селевкидской эре (=1688 г. н. э.).¹³

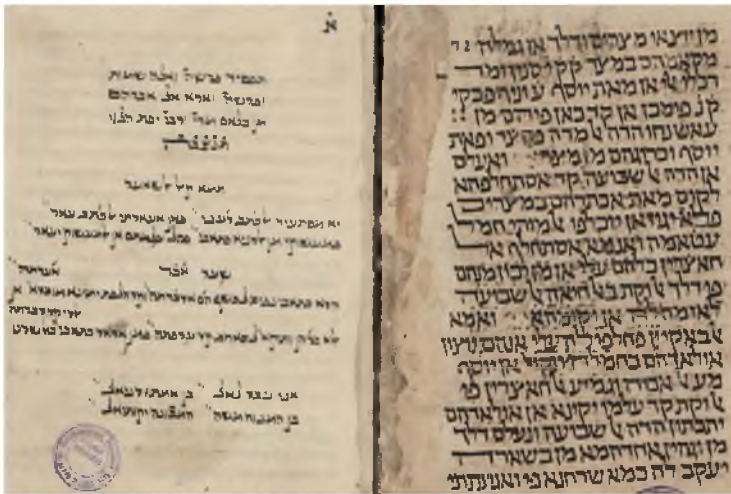


Рис. 5. Рукопись В 218, фрагмент. Л. 133б–134а. ИВР РАН

Fig. 5. MS B 218, fragment. Ff. 133v–134r. IOM RAS

¹² Третий месяц еврейского календаря, соответствует ноябрю или декабрю григорианского года.

¹³ О календарных системах, принятых в еврейских диаспорах в разных регионах, см.: [Якерсон, 2003].

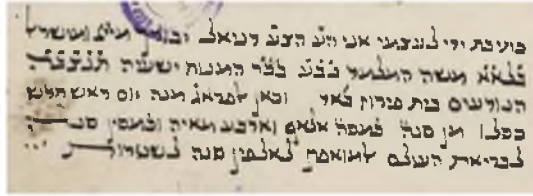


Рис. 6. Там же, фрагмент. Колофон, Л. 227а, строки 16–20. ИБР РАН

Fig. 6. Idem, fragment. Colophon, F. 227r, lines 16–20. IOM RAS

Рукопись В 135 (тафсир на книгу Иезекииля) не относится к многотомнику, но также имеет колофон (Л. 389б), в котором говорится, что наш мастер из дома Фируз написал эту рукопись в 5448 г. от сотворения мира (=1688 г. н. э.), и это 1098 г. по хиджре (= 1687 г. н. э.). Поэтому теоретически этот памятник также можно включить в состав многотомника, однако отличать ее будет полное отсутствие средневекового основания — вся рукопись выполнена Даниэлем Фирузом в XVII столетии. Помимо этого, хотя обращает на себя внимание несоответствие лет в датировках в обоих случаях, что, вероятно, должно говорить о только лишь теоретическом владении мастером разными календарными системами, расхождения эти не столь значительны, чтобы помешать использовать их в качестве основного ориентира при датировке всех остальных вставок. Они *палеографически идентичны* работам Даниэля Фируза, которые он завершает колофонами. Таким образом, можно уверенно утверждать, что *все* лакуны многотомника были выполнены им, одним человеком, примерно в конце 1680-х гг.

Дальнейшая судьба этого многотомника также известна. Наследники Даниэля Фируза продали его в начале XVIII в. новым владельцам. Согласно их записям [Гинцбург, №№ 310–326], дело происходило, вероятнее всего, в Сирии, однако в исследуемых источниках нет прямых доказательств, что и Фирузы, и новые владельцы проживали непосредственно в Сирии. По этим маргиналиям можно проследить родословную семьи Фируз следующим образом:

Йешая Фируз → Моше Фируз (ум. до 1688 г.) → Даниэль Фируз (вторая половина XVII в.) → сыновья:

- Натаниэль (В 51, В 222 и др. рукописи);
- Хасдаэль (ивр. חסדאל) (В 365, В 369) → сын Овадия (там же) +
- сын (?) Авраам (В 135) (имя отца не указано, есть упоминание Натаниэля как дяди пишущего)¹⁴.

¹⁴ В каталоге Гинцбурга № 335 указано, что Авраам был внуком Моше Фируза, однако это не так, он был его правнуком — в рукописи на л. 1а присутствует слово «ר״ב», а значит Авраам — один из внуков Даниэля Фируза. В других кодексах вне исследуемого многотомника присутствует также ряд иных имен из семьи Фируз (в тафсире В 28, например), биографические данные которых требуют дополнительных уточнений и могут стать основой для самостоятельного исследования.



Основным покупателем рукописей была семья Йосефа ха-Коэна, «сына Цофонии» (В 369) и «правнука Цофонии»¹⁵ (В 367), в первой половине XVIII в. Например, рукопись В 367 была куплена последним в 5504 г. от сотворения мира (=1744 г. н. э.) (Л. 2б: יוסף בן צפניה ... ויורש), а рукопись В 369 содержит только факт покупки без указания даты «Йосефом бен Цофонией бен Йехезкэлем» (Л. 1а: יוסף בן צפניה בן יהזקאל כהן). Соответственно, дед и внук были тезками и одновременно владельцами многотомника Фирузов.

Писец-«мигрант» и его работы

Последняя часть данной статьи посвящена трудам и перемещениям одного переписчика. В колофонах своих рукописей он оставляет нам свое имя, Йосеф бен Элиэзер бен Менаше аз-Зухуми / Захуми (*Zhwmy*) (ивр. יוסף בן אלעזר בן מנשה אז-זחומי / זחומי). К его работам относятся следующие петербургские рукописи: ИБР РАН — С38, А143, А66; РНБ — Евр.-араб. I 176, Евр.-араб. I 158, Евр.-араб. I 247, Евр.-араб. I 1723. Также упомянем в этом перечне рукопись Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке MS 3395¹⁶.

Рукописи А 66 и А 143 также являются тафсирами Яфета ха-Леви, однако, скорее всего, представляют собой самостоятельные списки на Псалмы и на книгу пророка Исаи соответственно. Эта информация требует дополнительной проверки и уточнения. Рукопись А 143 датирована по колофону 1460 г. н.э., поэтому нам достоверно известно, что данный мастер работал в середине XV в.

Про первые три рукописи, которые хранятся в ИБР РАН, авторы базы SfarData дают нам данные, что они были созданы в Египте, а именно в Каире, хотя такую локализацию по колофону (Л. 178б) можно обнаружить только в памятнике С38. В отношении второй, четвертой и далее рукописей, авторы базы данных указывают нам любопытную вещь, которая редко встречалась до XV столетия: в графе «субрегион переписки» (ивр. תת אזור הפקה) указаны целиком все варианты локализации памятника Ближним Востоком (!) — «Сирия / Ливан? Египет? Палестина?» (ивр. מְצֻרִים? אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל?). Это наглядно отражает сложность точной субрегиональной типологизации источников в позднее средневековье в регионе Востока.

Про рукопись Евр.-араб. I 247 из РНБ нам уже точно известно, что она была создана в Палестинском регионе, так как в колофоне (Л. 228б) указано «в Святой земле» (ивр. בְּאֶרֶץ הַקֹּדֶשׁ). Итак, первая египетская рукопись датирована 1460 г., данная палестинская — 1465 г. Более того, уже на следующий год мастер создает памятник в Дамаске (сегодня хранится в Нью-Йорке).

¹⁵ Опять же указан ошибочно в каталоге как внук Цофонии [Гинцбург, № 320].

¹⁶ Соответствующие номера рукописей в базе данных SfarData: 0R224, 0R225, 0R226, 0R218, 0R240, 0R188, 0R190, 0D202. SfarData — электронная база данных, созданная в рамках Еврейского Палеографического проекта в Национальной библиотеке Израиля в Иерусалиме, начатого в 1960-е гг., и включающая в себя все датированные и косвенно датированные (по имени писца, заказчика и т. д.) еврейские средневековые рукописи до 1540 г. Доступ по: URL: <https://sfardata.nli.org.il/> (20.11.2023).



Нам совершенно неизвестно о причинах его миграции между всеми указанными субрегионами. Палеографически можно провести следующий анализ его работ (рис. 7):

- 1) Перед нами смешение известных «иранских» и «арабских» способов начертания графем в еврейской графике конца XV в. Если буквы *lamed* и *mem* имеют характерное для иранского региона написание, то лигатура *alef-lamed* с удлинненным правым элементом *alef* в иранском регионе нам не встречалась.
- 2) Буква *nun-sofit* (а также *kafe-sofit*, *pey-sofit* и *tsadi-sofit*) имеет длинное прямое или полукруглое написание. Данный аллограф лишен изгиба, как в иранском регионе, т. е. даже при полукруглом начертании сам выступающий элемент не приобретает форму волны.
- 3) Если бы нужно было определить форму буквы *alef*, то ее снова можно сравнить с аллографами в рукописях из иранского региона (!), а не с материалами из арабоязычного региона. Это «К»-образная форма буквы, иногда с вариациями, «стермящимися» к «N»-образному начертанию, но иранский вариант «N»-формы (с острыми углами между элементами, зигзагообразной) здесь обнаружен не был.
- 4) Буква *gimel* имеет «арабскую» форму с полукруглым переходом от правого элемента в левый на уровне строки. Эталонной (квадратного типа письма) графемы *gimel* с треугольным пространством между элементами в рукописях данного мастера не обнаружено.
- 5) Верхние горизонтальные элементы букв имеют «иранский» небольшой изгиб буквы от бывшей засечки / наверхия до угла соединения справа с вертикальным элементом. Снова в работах данного мастера не встречаются характерные для арабоязычного региона заступы выше уровня строки с резким переходом к правым элементам (ср. с описанием букв *bet* и *kafe* в первой части статьи).

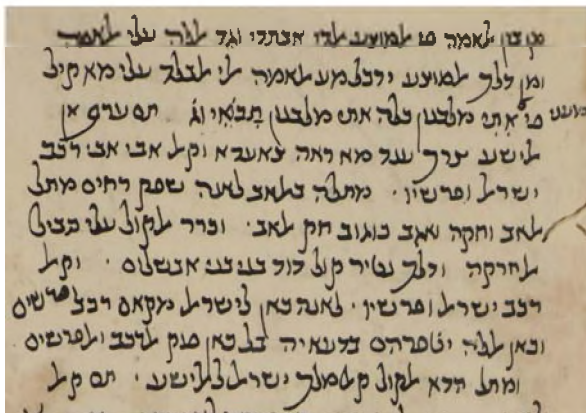


Рис. 7. Рукопись С 38, фрагмент. Л. 19а, строки 1–10. ИВР РАН

Fig. 7. MS C 38, fragment. F. 19r, lines 1–10. IOM RAS



В итоге можно сказать, что палеография рукописей данного мастера, а именно его способ начертания всех графем, вне зависимости от региона создания рукописи (!), не меняется. Что египетский, что палестинский, что дамасский памятник имеют идентичный палеографический анализ и итоговое описание графем. На основании этого описания, как и в предыдущем случае с многотомником, нам удалось восстановить авторство списков С 36 и С 39 как частей еще одного многотомного сочинения. Йосеф аз-Зухуми создает крупного размера (в среднем 27×18 см) несколько томов тафсиров Яфета ха-Леви для Моше Александрийского (евр.-араб. מוֹשֶׁה אֶלְעֵזָרִי), имя которого фигурирует в «титულных листах» кодексов С 38 (Л. 1а) и С 39 (Л. 2а). Все три рукописи являются фрагментами многотомника:

- [неизвестный, пропущенный том];
- «Вторая часть комментария на книгу Самуила» (С 39; в русскоязычной христианской традиции Цар I 20:4 — Цар II 5:25; на Л. 2а: אלגזו אלתאני מן שרר ספר שמדאל);
- первая часть книг Царей (С 36; до Цар III 21:28, титул утрачен);
- «Вторая часть комментария на книгу Царей» (С 38; от Цар III 21:28 и до конца Цар IV; на Л. 1а: אלגזף אלתאני מן שרר ספר מלכים).

Таким образом, в 1460 г. (по колофону С 38), вероятнее всего, также в Каире (см. выше про А 143) писец Йосеф аз-Зухуми трудился над многотомным комментарием Яфета ха-Леви по заказу одного владельца, от работ которого нам удалось восстановить в ИВР РАН только три тома. Любопытно, что последующими владельцами рукописей оказалась та же семья Фируз, о чем сообщают владельческие надписи в рукописях. Более того, на титуле рукописи С 36 сообщается, что Авраам Фируз купил кодекс у «своего двоюродного брата» Овадии Фируза, а это значит, что выше, в описании династии Фируз, нам не хватает еще одного представителя семьи, который был бы средним поколением между Даниэлем Фирузом и Авраамом Фирузом.

Вероятно, частью того же (?) многотомника являются еще два памятника — рукописи С 41 и С 72. Как минимум у последующих владельцев — снова у семьи Фируз (!) — они были одеты в единые переплеты и выровнены по единой высоте и ширине. Это списки части книги Второзакония (Втор 11:26–25:19 и 26:1–34:12) [Гинцбург, №№ 328–329], выполненные в 1825 г. по Селевкидской эре (=1514 г. н. э.) писцом по имени Йехуда бен Давид бен Авраам, «известным как» ибн ан-Накаш (евр.-араб. יהודה בן דוד בן אברהם הגדול באבן) (С 41, Л. 266а). Безусловно, изначально эти два тома представляли собой самостоятельный список тафсира и никак не сочетались с рукописями Йосефа аз-Зухуми, написанными почти за 60 лет до этого. Однако, возвращаясь к выдвинутой выше второй теории формирования многотомников Даниэлем Фирузом, мы имеем дело с комплектацией его библиотеки — или единого многотомного сочинения в рамках библиотеки как минимум — из разных рукописей, которые он мог заполучить себе в собрание. Поэтому сегодня, по-видимому, нам снова следует воспринимать все описанные выше тома как части условно-единого многотомника.



С точки зрения кодикологии все рукописи с литерой «С» в шифре в настоящей статье имеют одинаковые исходные данные: бумага средней толщины, белая, с видимыми линиями верже и понтюзо. Палеографически работы последнего мастера, ибн ан-Накаша, также вторят палеографии аз-Зухуми. На рис. 8 представлен фрагмент его работы, и большая часть описания способов начертания графем может быть применена к его почерку. В колофоне кодекса С 41 указан Иерусалим как место создания рукописи (Л. 265б, строка 4), поэтому можно достоверно утверждать, что оба последних писца были воспитаны в рамках единой школы переписчиков арабоязычного региона рубежа XV–XVI вв.

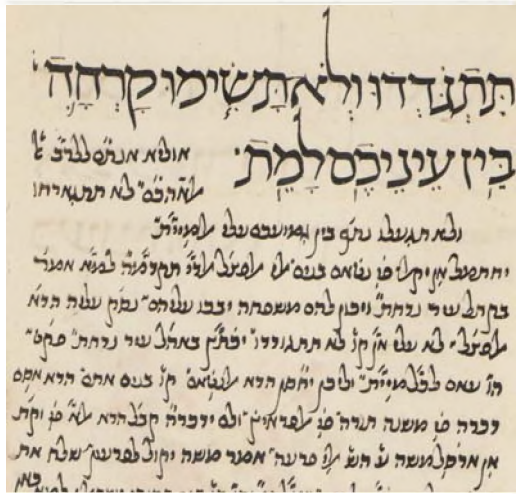


Рис. 8. Рукопись С 41, фрагмент. Л. 39б, строки 1–10. ИВР РАН

Fig. 8. MS C 41, fragment. L. 39v, lines 1–10. IOM RAS

* * *

Подводя итог, автор приходит к выводу, что рассмотренные рукописи, будучи столь разными по времени и месту происхождения, являются отражением всего еврейского рукописного Средневековья в личной библиотеке семьи Фируз в XVII в. Большая часть кодексов относится к единому многотомному сочинению примерно XIII в., а, значит, и первая — единственная из рассмотренных здесь памятников, не имеющая объединения ни с одним другим кодексом — рукопись 1198 г. Авраама бен Амрама может восприниматься как «предтеча» этому многотомнику: она создана в тот же период, в рамкой той же школы палеографии и с теми же кодикологическими данными, что и основное средневековое «ядро» многотомника. Второй условный многотомник, состоящий из трех кодексов 1460 г. и двух рукописей 1514 г., но так или иначе потенциально связанных между собой в библиотеке Даниэля Фируза, завершает хронологически весь период Средневековья.

С точки зрения палеографии и кодикологии все рассмотренные рукописи оказались яркими представителями еврейской письменной культуры, сформировавшейся в арабоязычном регионе Востока в Средние века. Ни одна из рукописей не являет собой самостоятельный источник Нового времени — только фрагменты многотомника, написанные Даниэлем Фирузом, могут (и должны, на взгляд автора настоящей статьи) быть восприняты как памятники продолжения той самой рукописной традиции в Новое время.



В статье удалось через сравнительный анализ палеографии и кодикологии кодексов восстановить авторство работ нескольких переписчиков и проследить их потенциальную взаимосвязь между собой. Помимо этого, рукописи *sino loco et anno* удалось атрибутировать как фрагменты работы конкретного писца, предложить их датировку и локализацию.

В Институте хранятся и другие материалы, относящиеся к библиотеке семьи Фирузов, поэтому через изучение их собрания при дальнейшей работе автор планирует до определенной степени восстановить картину интеллектуального наследия караимов и их образа мысли, вероятнее всего, в Сирии в XVII веке. Помимо этого, так как Даниэль Фируз сам являлся переписчиком и тем самым формировал письменную культуру еврейского мира на Ближнем Востоке, присутствие или же отсутствие в его библиотеке определенных кодексов может помочь в изучении вопроса, какие средневековые памятники оставались в веках, ценились, продавались и покупались евреями разных диаспор, и как рукопись как объект материальной культуры циркулировала в еврейской (как минимум караимской) среде.

Список литературы / References

1. *Азиатский Музей — Институт восточных рукописей РАН: путеводитель*. Отв. ред. И. Ф. Попова. М.: Изд-во восточной литературы, 2018 [*Asian Museum — Institute of Oriental Manuscripts, RAS: Guidebook*. Ed. I. F. Popova. Moscow: Vostochnaya literatura, 2018 (in Russian)].
2. Белкина Е. М. Между Средневековьем и Новым временем: датировка нескольких фрагментов еврейско-персидской рукописи (С40 Евр. фонда ИВР РАН). *Ориенталистика*. 2021. Т. 4. № 5. С. 1219–1237 [Belkina E. M. Medieval or Early Pre-Modern? Dating Several Fragments from a Judeo-Persian Manuscript (C40 Hebrew, the IOM RAS). *Orientalistica*. 2021;4(5):1219–1237 (in Russian)]. DOI: 10.31696/26187043-2021-4-5-1219-1237.
3. Гинцбург И. И. *Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН*. Мемориальное издание. Нью-Йорк — Париж: Изд-во Норман Росс, 2003 [Gintsburg I. I. *Catalog of Jewish Manuscripts in the Institute of Oriental Studies*. Memorial Edition. New York — Paris: Norman Ross Publishing Inc., 2003 (in Russian)].
4. Якерсон С. М. *Еврейская средневековая книга: кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты*. М.: РГГУ, 2003 [Iakerson S. M. *Jewish Medieval Book: Codicology, Palaeography and Bibliology*. Moscow: The Russian State Univ. for the Humanities, 2003 (in Russian)].
5. Якерсон С. М. *Озар Сефарад — Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции*. Учебно-методическое пособие для студентов СПбГУ, обучающихся по направлению «Востоковедение и африканистика». СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2015 [Iakerson S.M. *Ozar Sepharad — Sephardic Treasury. Sephardic Books from the Tenth to the Fifteenth Century. From Manuscripts to Printed Books*. Manual for the Students of Hebrew Studies. Saint-Petersburg: Faculty of Philology St. Petersburg State University, 2015 (In Russian)].



6. Beit-Arie M. Hebrew Codicology. *Comparative Oriental Manuscript Studies: An Introduction*. Ed. A. Bausi, P. G. Borbone et al. Hamburg: COMSt; 2015, pp. 54–55, 208–234. DOI: 10.1353/mns.2016.0004.
7. Beit-Arie M. *Hebrew Codicology: Historical and Comparative Typology of Medieval Hebrew Codices based on the Documentation of the Extant Dated Manuscripts until 1540 using a Quantitative Approach*. Jerusalem — Hamburg: The Israel Academy of Sciences and Humanities, 2021. DOI: 10.25592/uhhfdm.9348.
8. Ha-Diyun. Baruch 'E. et al. *Pe'amim: Studies in Oriental Jewry*. No. 1, 1979, pp.52–57 (in Hebrew).—Available from: <http://www.jstor.org/stable/23421971> (accessed: 07.11.2023).
9. Olszowy-Schlanger J. Early Babylonian 'documentary' script: diplomatic and palaeographical study of two Geonic letters from the British Library Cairo Genizah Collection. *Manuscripts hébreux et arabes: Mélanges en l'honneur de Colette Sirat*. Turnhout: Brepols, 2014, pp. 177–195. DOI: 10.1484/M.BIB.1.102091.
10. *Prophetarum posteriorum Codex Babylonicus Petropolitanus*. Ed. H. L. Strack. Petropoli: Editio Bibliothecae Publicae Imperialis, 1876.
11. *Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts*. Vol. I: *Oriental and Yemenite Scripts*. Comp. by M. Beit-Arie, E. Engel, A. Yardeni. Jerusalem: Israel Academy of Sciences and Humanities, 1987.
12. *The Leningrad Codex*. A Facsimile Edition. Ed. by D. N. Freedman, A. B. Beck, J. A. Sanders. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing, 1998.
13. Yardeni A. *The Book of Hebrew Script: History, Paleography, Script Styles, Calligraphy & Design*. Delaware: Oak Knoll, 2003.

Информация об авторе

Белкина Екатерина Максимовна — младший научный сотрудник Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия; belkinakat@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-2592-8679>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 29.11.2023; одобрена рецензентами 15.01.2024; принята к публикации 20.01.2024; опубликована 20.03.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Ekaterina M. Belkina — Junior Research Fellow of the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg, Russia; belkinakat@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-2592-8679>.



ИСТОРИЯ ВОСТОКА

Белкина Е. М. Писцы, заказчики, владельцы тафсиров Яфета ибн Али ха-Леви
Ориенталистика. 2024;7(1):118–136

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 29.11.2023; approved after reviewing 15.01.2024;
accepted for publication 20.01.2024; published 20.03.2024.

The author has read and approved the final manuscript.